



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Куйбышевский филиал федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский
государственный педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Факультет психолого-педагогического
образования

В.А.Кобелев

(подпись)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессионально-ориентированный перевод

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль):

Иностранный (английский) язык и Иностранный (немецкий) язык

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Форма обучения:

очная

СОСТАВИТЕЛИ:

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры филологии и методики обучения
Н.В.Гавенко

РЕКОМЕНДОВАНО К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры филологии и методики обучения (КФ) (протокол №01 от 04.09.2020 г.)

Заведующий кафедрой филологии и методики обучения (КФ) Н.А.Лукьянова

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель освоения дисциплины:

формирование умений и навыков профессионально-ориентированного перевода.

1.2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Минобрнауки России от 22.02.2018 г. №125, профессиональными стандартами: педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель), утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.10.2013 г. №544н, педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования, утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 08.09.2015 г. №608н, педагог дополнительного образования детей и взрослых, утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 05.05.2018 г. №298н.

Дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины» учебного плана образовательной программы, изучается в 9 семестре. Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ / 108 часа, в том числе 20 часов - контактная работа с преподавателем, 88 часа - самостоятельная работа (таблица 2).

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование компетенции(-ий), представленных в таблице 1.

Таблица 1

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	
Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знать: - систему и структуру иностранного языка и возможности ее реализации; - основные виды перевода; - профессиональную терминологию; - языковые и стилистические особенности профессиональной коммуникации; - языковые и лингвокультурологические особенности перевода; Уметь: - адекватно использовать знания о языковом строе в целом и профессиональных особенностях перевода;
УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	
УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	
УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо осуществлять устное деловое взаимодействие на государственном и иностранном (-ых) языках.	

<p>УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.</p>	<p>Владеть: - целостным знанием языка как структуры и средством коммуникации; - теорией и методикой перевода.</p>
<p>ПК-3 способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса</p>	
<p>ПК-3.1 Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания предмета.</p>	<p>Знать: - терминологию профессиональной области; - специфику жанра профессиональной направленности; - виды перевода.</p> <p>Уметь: - применять полученные теоретические знания к практическому обучению межкультурной коммуникации в профессиональной сфере;</p>
<p>ПК-3.2 Умеет: осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями учащихся.</p>	<p>- преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при переводе текста с английского языка на русский и наоборот.</p>
<p>ПК-3.3 Владеет: предметным содержанием образования по предмету; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной формы обучения.</p>	<p>Владеть: - системой знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях - способностью применять эти знания при переводе текста с английского языка на русский и наоборот.</p>

2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Девятый семестр

Тема 1. Предмет теории перевода.

Цель и задачи дисциплины. Основные принципы перевода.
Возникновение и развитие перевода.
Переводоведение в России.

Тема 2. Специфика профессионального перевода.

Специфика перевода текстов профессиональной направленности.
Теория уровней эквивалентности В.А. Комисарова
Теория закономерных соответствий. Виды переводческой трансформации.
Способы передачи английских имен и названий.

Тема 3. Лексические проблемы перевода.

Виды лексических соответствий.
Способы перевода терминологии.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода.

Грамматические трансформации.
Прекозитивно-атрибутивные сочетания.

Тема 5. Стилистические проблемы перевода.

Понятие стилистических трансформаций.
Эквивалентные или вариантные соответствия, контекстуальная замена, компенсация, описательный перевод.

Тема 6. Перевод текстов профессиональной направленности.

Основные принципы перевода текстов профессиональной направленности.

Содержание работ по дисциплине

Таблица 2

Содержание работы	Виды и формы работы, час					Всего, час	Код компетенции
	Контактная работа				Самостоятельная работа		
	Лекции	Лабораторные	Практические	Консультации			
Девятый семестр							
Тема 1. Предмет теории перевода.	2				14	16	ПК-3
Тема 2. Специфика профессионального перевода.	2				14	16	ПК-3
Тема 3. Лексические проблемы перевода.			4		14	18	УК-4, ПК-3
Тема 4. Грамматические проблемы перевода.	2		4		14	20	УК-4, ПК-3
Тема 5. Стилистические проблемы перевода.			2		14	16	УК-4, ПК-3
Тема 6. Перевод текстов профессиональной направленности.			4		18	22	УК-4, ПК-3
Подготовка к зачету							УК-4, ПК-3
Итого по дисциплине	6		14		88	108	

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для успешного освоения дисциплины следует ознакомиться с содержанием разделов и тем по дисциплине (см. п. 2), следовать технологической карте при выполнении самостоятельной работы (табл. 3), использовать рекомендованные ресурсы (п. 4) и выполнять требования внутренних стандартов университета.

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Основная учебная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. ISBN 978-5-8465-1236-8

4.2. Дополнительная учебная литература

1. Виноградов В.С. Перевод : общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. - 2-е изд.,перераб. - Москва : КДУ, 2004. - 240 с. - ISBN 5-98227-018-0
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 288 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-040-1
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учебное пособие для вузов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : УРАО, 2000. - 208 с. - ISBN 5-204-00227-8
4. Казакова,Т. А. Практические основы перевода. English=Russian : учебное пособие / Т. А. Казакова. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5
5. Латышев Л.К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие для вузов перевод. фак. / Л. К. Латышев. - Москва : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5

4.3 Ресурсы открытого доступа:

1. Словари и справочники английского языка. - Режим доступа: <http://dictionary.reference.com/>

4.4 Технологическая карта самостоятельной работы студента

Таблица 3

Темы дисциплины	Перечень учебно-методического обеспечения (номер источника из п.п. 4.1-4.3)
Задания для самостоятельной работы	
Девятый семестр	
Тема 1. Предмет теории перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений.	
Тема 2. Специфика профессионального перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений	
Тема 3. Лексические проблемы перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений.	
2. Выполнение практических заданий.	
Тема 4. Грамматические проблемы перевода.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений.	
2. Выполнение практических заданий.	
Тема 5. Стилистические проблемы перевода.	Основная учебная литература: 1,2 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений.	
2. Выполнение практических заданий.	
Тема 6. Перевод текстов профессиональной направленности.	Основная учебная литература: 1 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5
1. Подготовка сообщений.	

2. Выполнение практических заданий.

4.5 Выполнение курсовой работы (проекта). Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена.

5 РЕСУРСЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Информационные технологии

Образовательный процесс осуществляется с применением локальных и распределенных информационных технологий (таблицы 4, 5).

Локальные информационные технологии

Таблица 4

Группа программных средств	Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства	Аудитория	Реквизиты подтверждающего документа
Офисные программы	LibreOffice	207, 406	https://ru.libreoffice.org/about-us/license
Операционные системы	Manjaro Linux XFCE & KDE	207, 406	http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm
Научные расчеты	<ul style="list-style-type: none">• SageMath• Scilab• Maxima• PSPP• Среда статистических вычислений R	207, 406	http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm
Графические редакторы	GIMP	207, 406	https://www.gimp.org/about/COPYING
Браузеры (веб-обозреватели)	Firefox	207, 406	https://rusgpl.ru/

Распределенные информационные технологии

Таблица 5

Группа	Наименование
Библиотеки и образовательные ресурсы (в том числе персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ»)	Электронная библиотека НГПУ http://lib.nspu.ru
	Электронная библиотека КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://lib.kbnspu.ru/
	Персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://prepod.nspu.ru
	Система электронных портфолио студентов НГПУ https://www.nspu.ru/portfolio/

5.2 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Таблица 6

Номер и наименование (при наличии) помещения для осуществления образовательной деятельности	Перечень основного оборудования	Адрес места осуществления образовательной деятельности (местоположение согласно лицензии)
Учебная аудитория для проведения учебных занятий лекционного типа		
Лекционный зал № 1	Комплект учебной мебели Проекционное оборудование: Мультимедиа проектор – 1шт., Экран рулонный (переносной на штативе) – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Лекционный зал № 2	Комплект учебной мебели Проекционное оборудование: Мультимедиа проектор – 1шт., Экран рулонный (переносной на штативе) – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 401	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа (практические занятия, лабораторные занятия)/ Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций/ Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации		
Ауд. № 405 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 406 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 407 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 408 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 409 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7
Ауд. № 410 «Учебная аудитория семинарского типа занятий»	Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт.	632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7

Помещение для самостоятельной работы обучающихся

<p>Ауд. №207 «Помещение для самостоятельной работы»</p>	<p>Комплект учебной мебели. Компьютерное оборудование: Компьютеры в комплекте (с выходом в сеть "Интернет" и доступом к электронной информационно-образовательной среде университета) – 8 шт., Печатное и сканирующее оборудование: принтеры - 1шт.</p>	<p>632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7</p>
---	---	--

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования

<p>Ауд. № 217А «Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования»</p>	<p>Инвентарь: Тестер компьютерный – 1 шт. Специализированный инвентарь – 1шт. Набор инструментов для оргтехники – 1 шт (28 предметов). Измерительное оборудование: Вольтметры – 1шт., Мультиметр – 1шт., Компьютерное оборудование: Компьютер в комплекте – 1шт. Печатное оборудование: – 1шт.</p>	<p>632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7</p>
---	--	--

6 ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

6.1 Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Таблица 7

№ п/п	Наименование темы	Код компетенции	Формы проверки
Девятый семестр			
1	Тема 1. Предмет теории перевода.	ПК-3	1. Собеседовани
2	Тема 2. Специфика профессионального перевода.	ПК-3	1. Собеседование
3	Тема 3. Лексические проблемы перевода.	УК-4, ПК-3	1. Собеседование 2. Выполнение практических заданий
4	Тема 4. Грамматические проблемы перевода.	УК-4, ПК-3	1. Собеседование 2. Выполнение практических заданий
5	Тема 5. Стилистические проблемы перевода.	УК-4, ПК-3	1. Собеседование 2. Выполнение практических заданий
6	Тема 6. Перевод текстов профессиональной направленности.	УК-4, ПК-3	1. Собеседование 2. Выполнение практических заданий

6.2 Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Таблица 8

Оценочные материалы для промежуточной аттестации	
Девятый семестр (Зачет)	
Код компетенции: УК-4	
<p>1. Три вида лексических соответствий. Практическое задание. One of the effective means of developing interest in the subject is a didactic game. In didactic games, the child compares, observes, compares, classifies objects on various grounds, produces the analysis and synthesis available to him, makes generalizations. The game puts students in search conditions, arouses interest in winning, they tend to be fast, collected, nimble, resourceful, clearly Theory and methods of professional education Experience in the use of innovative technologies in the training of primary perform tasks, comply with the rules of the game. In games, activity and moral qualities of the individual are formed. Children develop a sense of responsibility, collectivism, discipline, will.</p>	
<p>2. Способы передачи английских имен и названий. Практическое задание. Education begins with the children assimilating the spiritual heritage of their people - the language, oral folk art, that is. with the formation of their ethical representations. Oral folk art works act as a factor in the social development of the student's personality. The proposed model of spiritual and moral education of students at the primary education level involves the education of primary school students on the basis of the national educational ideal. By including in the educational process of an elementary school works the ethnocultural component, it is possible to give the younger schoolboy information about various peoples, instill such significant personality traits as patriotism and respect for the culture of their people, and for the culture of other peoples.</p>	
<p>3. «Ложные друзья переводчика».</p>	

Практическое задание.

The article deals with the issues of continuity of folk culture as a means of spiritual and moral education of younger schoolchildren. The author proposes a pedagogical model of spiritual and moral education of younger schoolchildren on the basis of the ethnocultural component. In the framework of the proposed model, we are talking about an integrated educational structure with thoughtful content, strategy, tactics, principles of the pedagogical model of spiritual and moral education of younger schoolchildren and blocks of a model of spiritual and moral education of younger schoolchildren. In the ethnocultural component of the pedagogical model of the spiritual and moral education of younger schoolchildren, the author proposed to include the integration of folk culture in educational activities in mathematics, music, physical education, visual arts and technology, and the foundations of religious cultures.

4. Фразеологизмы, их типы и перевод.

Практическое задание.

In connection with the entry into force of the Federal Law “On Education in the Russian Federation” dated December 29, 2012 No. FZ-273, many provisions of which consolidate positive experience in the field of independent assessment and public accreditation of OO HE, accumulated by the educational and expert communities, were first defined the state-public nature of the management of the educational system and a legislatively fixed triad with regard to the accreditation of educational programs: “an independent assessment of the quality of education”; “Public accreditation”; “Public accreditation”. Thus, the tools of independent assessment and accreditation received state recognition on a par with the state system of management and monitoring the effectiveness of educational organizations (GS OO including).

5. Перевод терминологии.

Практическое задание.

Historical and pedagogical analysis of the organization of professional... employees in order to prevent professional burnout in institutions performing criminal punishment are analyzed. The diversity of this phenomenon is analyzed, the complexity of the pedagogical prevention of professional burnout is shown. Thus, the historical and pedagogical analysis of the organization of professional support of employees of the penitentiary system of the Russian Federation for the purpose of pedagogical prevention of professional burnout has led to the conclusion that the issue of pedagogical prevention of professional burnout of penitentiary staff was not given special attention. It was considered by the authors in the context of individual areas of training.

6. Грамматические трансформации.

Практическое задание.

The article presents a historical and pedagogical analysis of the organization of professional support for employees of the penitentiary system of the Russian Federation, in order to prevent professional burnout. The analysis of historical research on the study of the development of penitentiary pedagogy as a legal science is given. Characteristic features of the functioning of the elements of the pedagogical support of employees and convicts in different historical periods are identified and described. In accordance with the functions performed in the organization, the authors distinguish the stages of development of pedagogical ideas and their prevalence in various historical periods. The problems of creating conditions for improving the efficiency of pedagogical support of Theory and methods of professional education.

7. Преппозитивно-аттрибутивные сочетания. Их структурно-семантические особенности и способы перевода.

Практическое задание.

Special attention is now paid to primary school teachers, as they together with their parents lay the foundations of spiritual and moral, human values, introduce the child to the world of culture, form a sense of beauty. The personality of the teacher, his moral character for younger students is a guide, a powerful incentive for the development of a multilateral, independent, cultural, spiritual and developed personality, capable of empathy. It is from the degree of formation of professional and moral competence of the teacher depends on his ability to develop in the student spiritual and moral principle. Today there are several basic concepts, the implementation of which is somehow connected with the solution of the problem of development of professional and moral competence of future teachers.

8. Стилистические трансформации.

Перевод отрывка текста.

Пример задания.

There wasn't a man-boy on this ground tonight did not have a shield he cast, riveted or carved himself on his way to his first attack, compounded of remote but nonetheless firm and fiery family devotion, flag-blown patriotism and cocksure immortality strengthened by the touchstone of very real gunpowder, ramrod minnie-ball and flint. (R.Br.)

Код компетенции: ПК-3

1. Предмет теории перевода.

Практическое задание.

The article substantiates the relevance of the problem of using information and communication technologies in the educational process of primary school. The main directions of ICT use in primary school are highlighted: lessons with computer support; the use of electronic textbooks, textbooks; the solution of interactive crosswords, puzzles, puzzles; the implementation of test computer control of educational achievements; the use of computer didactic games, electronic resources and the like. In pre-school childhood, the main activity of children was a game that provided them with great opportunities for communication. With the advent of school change type of activity: leading learning becomes. However, a sharp change of activity causes students a negative attitude to school. Learning activities difficult and incomprehensible to children, so after a while they do not want to go to school.

2. Основные принципы теории перевода.

Практическое задание.

The guys want to play, which corresponds to the psychological characteristics of seven-year-old children. Educational activities should "grow" out of the game. Therefore, at the stage of school play should occupy a certain place. The game simultaneously pursues three goals: educational, game and educational. The game has a great positive impact on the educational activities of intellectually passive children, on children with learning difficulties. Such children in the game are able to perform such a volume of work that will never be performed in a normal educational environment. For such children, it is important to create a situation of success. Even in the game it is necessary to offer such tasks with which they could cope.

3. Виды перевода.

Практическое задание.

The proposed model of spiritual and moral education of students at the primary education level involves the education of primary school students on the basis of the national educational ideal. By including in the educational process of an elementary school works the ethnocultural component, it is possible to give the younger schoolboy information about various peoples, instill such significant personality traits as patriotism and respect for the culture of their people, and for the culture of other peoples. Education begins with the children assimilating the spiritual heritage of their people - the language, oral folk art, that is. with the formation of their ethical representations. Oral folk art works act as a factor in the social development of the student's personality.

4. Возникновение и развитие перевода.

Практическое задание.

The urgency of the research is revealed. In connection with the introduction of Federal state educational standards, the requirement of which is the education of morally and spiritually Mature personality professional and moral competence of the future primary school teacher becomes key. In this article, the author proposes the conditions, the observance of which will allow the teacher to form a sufficient level of this competence. The article deals with the structure, content of professional and moral competence of the future primary school teacher and the features of its development in the conditions of the introduction of the GEF.

5. Переводоведение в России.

Практическое задание.

The properties of the ball should provide maximum range and stability of the flight path, as well as controlled behavior in short strokes. In the center of the ball is usually a dense heavy core of rubber-like polymer, which provides the accumulation of potential energy when hitting the ball with a stick and turning it into a kinetic, necessary for the flight of the ball over long distances. The polymer core is enclosed in a rigid plastic shell, which reduces the ball's jumping ability and makes it more rigid. To control the impact and stability in flight, the surface of the ball has a special shape and consists of several layers of plastic (usually polyurethane), coated with a special scratch-resistant paint. Thus, the surface volume of the ball in direct contact with the stick is a multilayer structure with complex viscoelastic properties.

6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.

Практическое задание.

The article discusses the influence of paint on the height of the bounce balls for mini-Golf. The effect of coatings on the height of the bounce of the ball. The possibility of determining the elastic properties of coatings is shown.

One of the active consumers of high technologies and new materials is the sports industry.

Original technical solutions and unique properties of the used products significantly affect the level of sports achievements and help to achieve higher results both professional athletes and Amateurs. In particular, modern Golf balls are complex multi-component products and are a good example of high-tech products.

7. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

Практическое задание.

The main directions of ICT use in primary school are highlighted: lessons with computer support; the use of electronic textbooks, textbooks; the solution of interactive crosswords, puzzles, puzzles; the implementation of test computer control of educational achievements; the use of computer didactic games, electronic resources and the like. In pre-school childhood, the main activity of children was a game that provided them with great opportunities for communication. With the advent of school change type of activity: leading learning becomes. However, a sharp change of activity causes students a negative attitude to school. Learning activities difficult and incomprehensible to children, so after a while they do not want to go to school.

8. Виды переводческих трансформаций.

Практическое задание.

The article proposes methodological ways to improve the professional training of primary school teachers in pedagogical high school. The author shares the experience of using project technologies in the training of future primary school teachers, which contain great opportunities for the development of creative abilities of students and have a social value for them, a positive effect on the attitude to learning, form an increased motivation for educational activities.

The need for innovation arises when there is a need to solve a problem, a contradiction between the desire and the real result. School institutions dealing with innovations are usually said to operate in a development mode.

9. Виды профессионального перевода.

Практическое задание.

The article deals with the structure, content of professional and moral competence of the future primary school teacher and the features of its development in the conditions of the introduction of the GEF. The urgency of the research is revealed. In connection with the introduction of Federal state educational standards, the requirement of which is the education of morally and spiritually Mature personality professional and moral competence of the future primary school teacher becomes key. In this article, the author proposes the conditions, the observance of which will allow the teacher to form a sufficient level of this competence.

Критерии выставления отметок

Отметка «отлично» / «зачтено» (высокий уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации: - обнаружил системные знания по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению, в том числе в рамках учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, успешно продемонстрировал осваиваемые в рамках дисциплины / модуля / практики профессиональные умения;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы полностью и качественно, на творческом уровне, выразил личностную значимость деятельности;- при устном ответе высказал самостоятельное суждение на основе исследования теоретических источников, логично и аргументированно изложил материал, связал теорию с практикой посредством иллюстрирующих примеров, свободно ответил на дополнительные вопросы;- при выполнении письменного задания представил содержательный, структурированный, глубокий анализ сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 85 – 100 % заданий.

Отметка «хорошо» / «зачтено» (средний уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объёме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения, но допустил неприципиальные ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены полностью и качественно;- при устном ответе объяснил учебный материал, интерпретировал содержание, экстраполировал выводы;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию элементы анализа в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания), изложил логическую последовательность вопросов темы;- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 75 – 84 % заданий.

Отметка «удовлетворительно» / «зачтено» (пороговый уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объёме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, но знания имеют пробелы и плохо структурированы;
- при выполнении заданий, предусмотренных программой, в целом смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения, но допустил ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы,

указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены формально, кратко, рефлексия неполная или носит формальный характер, представлено поверхностное описание.- при устном ответе продемонстрировал знание базовых положений и ключевых понятий, верно воспроизвел учебное содержание без использования дополнительного материала;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 60 – 74 % заданий.

Отметка «неудовлетворительно» / «не зачтено» (компетенция(-ии) не сформирована(-ы)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации: - обнаружил отсутствие знаний либо фрагментарные знания по основным разделам программы дисциплины / модуля / практики;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, не смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения (допустил принципиальные ошибки в их выполнении, которые не смог исправить при указании на них преподавателем), либо не выполнил задания;- не выполнил предусмотренные учебным планом практические, лабораторные задания;- не полностью выполнил задания для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, либо задания выполнены неверно, очевиден плагиат;- при устном ответе допустил фактические ошибки в использовании научной терминологии и изложении учебного содержания, сделал ложные выводы;- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 0 – 59 % заданий.